

Mat

Chapter 19

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

- 1 Καὶ ἐγένετο, ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους,
Khi xáy-ra sau-khi phán-xong [-] Đứс-Chúa-Jêsus [-] lời này
[G2532](#) [G1096](#) [G3753](#) [G5055](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#)
μετῆρην ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὄρια τῆς Ἰουδαίας
ròi-khỏi [-] [-] Ga-li-lê và đến tại [-] bờ-cõi [-] Giu-đê
[G3332](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1056](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3725](#) [G3588](#) [G2449](#)
πέραν τοῦ Ἰορδάνου.
bên-kia [-] Giô-danh.
[G4008](#) [G3588](#) [G2446](#)

Đứс Chúa Jêsus phán lời ấy xong rồi, thì từ xứ Ga-li-lê mà đi đến bờ cõi xứ Giu-đê, bên kia sông Giô-danh.

- 2 καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς ἐκεῖ.
Và theo-Ngài [-] đoàn-dân đông và Ngài-chữa-lành họ tại-đó.
[G2532](#) [G0190](#) [G0846](#) [G3793](#) [G4183](#) [G2532](#) [G2323](#) [G0846](#) [G1563](#)

Có nhiều đoàn dân đông theo Ngài, và Ngài chữa lành các kẻ bệnh ở đó.

- 3 Καὶ προσῆλθον αὐτῷ Φαρισαῖοι, πειράζοντες αὐτὸν, καὶ λέγοντες,
Và đến-cùng-Ngài [-] người-Pha-ri-si thử-Ngài [-] và hỏi-rằng
[G2532](#) [G4334](#) [G0846](#) [G5330](#) [G3985](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#)
Εἰ
Có-đươс-phép
[G1487](#) ἔξεστιν
[G1832](#) <ἀνθρώπω>
[G0444](#) ἀπολύσαι
[G0630](#) τὴν
[G3588](#) γυναῖκα
[G1135](#) αὐτοῦ
[G0846](#) κατὰ
[G2596](#) πᾶσαν
[G3956](#) ἀίτιαν?
lý-do-gì?
[G0156](#)

Người Pha-ri-si bèn đến gần để thử Ngài, mà rằng: Không cứ vì có gì người ta có phép để vợ mình chẳng?

- 4 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν, Οὐκ ἀνέγνωτε, ὅτι ὁ κτίσας
[-] Nhưng đάp-lời phán Các-người-không đợс-sao rằng Đấng dựng-nên
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G3756](#) [G0314](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2936](#)
ἀπ' ἀρχῆς, ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτοὺς,
từ ban-đầu nam và nữ đã-làm-nên họ
[G0575](#) [G0746](#) [G0730](#) [G2532](#) [G2338](#) [G4160](#) [G0846](#)

Ngài trả lời rằng: Các người há chưa đợс lời chép về Đấng Tạo Hóa, hồi ban đầu, dựng nên một người nam, một người nữ,

5 καὶ εἶπεν, Ἔνεκα τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ τὴν
 và phán, Vi-cớh đố nguời-sẽ-lia nguời [-] cha và [-]
[G2532](#) [G3004](#) [G1752](#) [G3778](#) [G2641](#) [G0444](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G3588](#)

μητέρα, καὶ κολληθήσεται τῇ γυναίκι αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς
 mẹ mà gắn-bó vớ vớ mìnħ và sẽ [-] hai nên
[G3384](#) [G2532](#) [G2853](#) [G3588](#) [G1135](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1417](#) [G1519](#)

σάρκα μίαν?
 môt-thịt mà-thôi.
[G4561](#) [G1520](#)

và có phán rằng: Vì cớ đó người nam sẽ lia cha mẹ, mà dính dứu với vợ mình; hai người sẽ cùng nên một thịt hay sao?

6 ὥστε οὐκέτι εἰσὶν δύο, ἀλλὰ σὰρξ μία. ὁ οὖν ὁ
 vì-vậy không-còn là hai nhưng môt-thịt mà-thôi. Điều-mà vậy [-]
[G5620](#) [G3765](#) [G1510](#) [G1417](#) [G0235](#) [G4561](#) [G1520](#) [G3739](#) [G3767](#) [G3588](#)

Θεὸς συνέζευξεν, ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω.
 Đức-Chúa-Trời đã-phối-hợp loài-nguời mὴ đừng phâ-n-rẽ.
[G2316](#) [G4801](#) [G0444](#) [G3361](#) [G5563](#)

Thế thì, vợ chồng không phải là hai nữa, nhưng một thịt mà thôi. Vậy, loài người không nên phân rẽ những kẻ mà Đức Chúa Trời đã phối hiệp!

7 λέγουσιν αὐτῷ, Τί οὖν Μωϋσῆς ἐνετείλατο δοῦναι βιβλίον ἀποστασίου,
 họ-hỏi Ngàì Vi-sao vậy Mô-se truyền cho-tờ giấý li
[G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G3767](#) [G3475](#) [G1781](#) [G1325](#) [G0975](#) [G0647](#)

καὶ ἀπολύσαι «αὐτήν»?
 rồi cho-đi vớ?
[G2532](#) [G0630](#) [G0846](#)

Họ lại hỏi Ngàì rằng: Vậy chớ sao Mũi-se đã dạy lập tờ để đặng để vợ đi?

8 λέγει αὐτοῖς, Ὅτι Μωϋσῆς πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἐπέτρεψεν
 Ngàì-phán cùng-họ vì Mô-se bởi [-] lòng-cang-ngạnh các-nguời cho-phép
[G3004](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3475](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4641](#) [G4771](#) [G2010](#)

ὑμῖν ἀπολύσαι τὰς γυναῖκας ὑμῶν; ἀπ' ἀρχῆς δὲ οὐ γέγονεν
 các-nguời bỏ [-] vớ vớ; từ ban-đầu thì không phải
[G4771](#) [G0630](#) [G3588](#) [G1135](#) [G4771](#) [G0575](#) [G0746](#) [G1161](#) [G3756](#) [G1096](#)

οὕτως,
 như-vậy.
[G3779](#)

Ngàì phán rằng: Vì cớ lòng các nguời cứng cõi, nên Mũi-se cho phép để vợ; nhưng, lúc ban đầu không có như vậy đâu.

9 λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι ὅς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ
 Nhưng-Ta-nói cùng các-nguời rằng ai mà bỏ [-] vớ mìnħ
[G3004](#) [G1161](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3739](#) [G0302](#) [G0630](#) [G3588](#) [G1135](#) [G0846](#)

μὴ ἀπολελυμένην γαμήσας, μοιχᾶται; «καὶ ὁ
 không-phải-vì vì tà-dâm rồi cớ ai mà bỏ [-] vớ và ai
[G3361](#) [G1909](#) [G4202](#) [G2532](#) [G1060](#) [G0243](#) [G3429](#) [G2532](#) [G3588](#)

ἀπολελυμένην γαμήσας, μοιχᾶται.
 bị-bỏ cớ cũng-phạm-tội-ngoại-tình.
[G0630](#) [G1060](#) [G3429](#)

Vả, ta phán cùng các người, nếu ai để vợ mình không phải vì cơ ngoại tình, và cưới vợ khác, thì người ấy phạm tội tà dâm; và hễ ai cưới người bị để, thì phạm tội ngoại tình.

- 10 λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί [αὐτοῦ], Εἰ οὕτως ἐστὶν ἡ αἰτία
Môn-đồ-nói cùng-Ngài [-] rằng [-] Nếu như-vậy là [-] điều-kiện
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G1487](#) [G3779](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0156](#)
- τοῦ ἀνθρώπου μετὰ τῆς γυναῖκός, οὐ συμφέρει γαμήσαι.
của người với [-] vợ thà-rằng-không nên cưới.
[G3588](#) [G0444](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1135](#) [G3756](#) [G4851](#) [G1060](#)

Môn đồ thưa rằng: nếu phạm người nam phải xử với vợ mình như vậy thì thà không cưới vợ là hơn.

- 11 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ πάντες χωροῦσιν τὸν λόγον
[-] Nhưng Ngài-phán cùng-họ Không-phải mọi-người lĩnh-hội-được [-] lời
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3756](#) [G3956](#) [G5562](#) [G3588](#) [G3056](#)
- τοῦτον, ἀλλ' οἷς δέδοται.
này chỉ ai được-ban-cho.
[G3778](#) [G0235](#) [G3739](#) [G1325](#)

Ngài đáp rằng: Chẳng phải mọi người đều có thể lãnh được lời này, chỉ người sẵn có ban cho như vậy mà thôi.

- 12 εἰσὶν γὰρ εὐνοῦχοι οἵτινες ἐκ κοιλίας μητρὸς ἐγεννήθησαν οὕτως, καὶ
có vì người-hoạn mà từ lòng-mẹ mẹ sinh-ra như-vậy có
[G1510](#) [G1063](#) [G2135](#) [G3748](#) [G1537](#) [G2836](#) [G3384](#) [G1080](#) [G3779](#) [G2532](#)
- εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνουχίσθησαν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, καὶ εἰσὶν
có người-hoạn mà bị-người-làm bởi [-] loài-người và có
[G1510](#) [G2135](#) [G3748](#) [G2134](#) [G5259](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2532](#) [G1510](#)
- εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνούχισαν ἑαυτοὺς διὰ τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.
người-hoạn mà tự-làm-cho-mình mình vì-cớ [-] nước [-] thiên-đàng.
[G2135](#) [G3748](#) [G2134](#) [G1438](#) [G1223](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#)
- ὁ δυνάμενος χωρεῖν, χωρεῖτω.
Ai có-thể lĩnh-hội hãy-lĩnh-hội.
[G3588](#) [G1410](#) [G5562](#) [G5562](#)

Vì có người hạn từ trong lòng mẹ; có người hạn vì tay người ta, và có người tự mình làm nên hạn vì cơ nước thiên đàng. Người nào lãnh nổi lời ấy thì hãy lãnh lấy.

- 13 Τότε προσηνέχθησαν αὐτῷ παιδία, ἵνα τὰς χεῖρας ἐπιθῆ αὐτοῖς,
Bấy-giờ người-ta-đem-đến Ngài trẻ-con để [-] tay Ngài-đặt-trên chúng
[G5119](#) [G4374](#) [G0846](#) [G3813](#) [G2443](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2007](#) [G0846](#)
- καὶ προσεύξεται. οἱ δὲ μαθηταί ἐπετίμησαν αὐτοῖς.
và cầu-nguyện. [-] Nhưng môn-đồ quở họ.
[G2532](#) [G4336](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3101](#) [G2008](#) [G0846](#)

Khi ấy, người ta đem các con trẻ đến, đặt Ngài đặt tay trên mình và cầu nguyện cho chúng nó; môn đồ quở trách những người đem đến.

14 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἄφετε τὰ παιδιά, καὶ μὴ κωλύετε
 [-] Nhưng Đức-Chúa-Jêsus phán Hãy-để [-] trẻ-con và đừng ngăn-cản
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0863](#) [G3588](#) [G3813](#) [G2532](#) [G3361](#) [G2967](#)
 αὐτὰ ἐλθεῖν πρὸς με; τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν
 chúng đến cùng Ta; vì vì những-ai-như-vậy thuộc-về [-] nước [-]
[G0846](#) [G2064](#) [G4314](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1063](#) [G5108](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#)
 οὐρανῶν.
 thiên-đàng.
[G3772](#)

| Song Đức Chúa Jêsus phán rằng: Hãy để con trẻ đến cùng ta, đừng ngăn trở; vì nước thiên đàng thuộc về những kẻ giống như con trẻ ấy.

15 καὶ ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτοῖς, ἐπορεύθη ἐκεῖθεν.
 Rồi đặt-tay [-] tay trên-chúng Ngài-rời-khỏi nơi-đó.
[G2532](#) [G2007](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G4198](#) [G1564](#)

| Ngài bèn đặt tay trên chúng nó, rồi từ đó mà đi.

16 Καὶ ἰδοὺ, εἷς προσελθὼν αὐτῷ, εἶπεν, Διδάσκαλε, τί ἀγαθὸν
 Và kia một-người đến-gần Ngài hỏi Thưa-Thầy điều-lành gì
[G2532](#) [G3708](#) [G1520](#) [G4334](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1320](#) [G5101](#) [G0018](#)
 ποιήσω, ἵνα σχῶ ζωὴν αἰώνιον?
 tôi-phải-làm để được sự-sống đời-đời?
[G4160](#) [G2443](#) [G2192](#) [G2222](#) [G0166](#)

| Này, có một người đến hỏi Ngài rằng: Theo thầy, tôi phải làm việc lành chi cho được sự sống đời đời?

17 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Τί με ἐρωτᾷς περὶ τοῦ ἀγαθοῦ?
 [-] Nhưng Ngài-phán cùng-người Sao Ta ngươi-hỏi về [-] sự-lành?
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G1473](#) [G2065](#) [G4012](#) [G3588](#) [G0018](#)
 εἷς ἐστὶν ὁ ἀγαθός. εἰ δὲ θέλεις εἰς τὴν ζωὴν
 Chỉ-có-một là Đấng lành. Nếu mà ngươi-muốn vào [-] sự-sống
[G1520](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0018](#) [G1487](#) [G1161](#) [G2309](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2222](#)
 εἰσελθεῖν, τήρησον τὰς ἐντολάς.
 vào-được hãy-giữ [-] các-điều-răn.
[G1525](#) [G5083](#) [G3588](#) [G1785](#)

| Đức Chúa Jêsus đáp rằng: Sao ngươi hỏi ta về việc lành? Chỉ có một Đấng lành mà thôi. Nếu ngươi muốn vào sự sống, thì phải giữ các điều răn.

18 λέγει αὐτῷ, Ποίας? ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν Τὸ, Οὐ
 người-ấy-hỏi Ngài Điều-nào? [-] Thì Đức-Chúa-Jêsus phán Rằng Chớ
[G3004](#) [G0846](#) [G4169](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3756](#)
 φονεύσεις; Οὐ μοιχεύσεις; Οὐ κλέψεις; Οὐ ψευδομαρτυρήσεις;
 giết-người; Chớ ngoại-tình; Chớ trộm-cắp; Chớ làm-chứng-dối;
[G5407](#) [G3756](#) [G3431](#) [G3756](#) [G2813](#) [G3756](#) [G5576](#)

| Người hỏi: Những điều răn gì? Đức Chúa Jêsus phán rằng: Những điều răn này: Đừng giết người; đừng phạm tội tà dâm; đừng ăn trộm cắp; đừng làm chứng dối;

19 Τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα; καὶ, Ἀγαπήσεις τὸν
 Hăy-hiêu-kính [-] cha và [-] mẹ; và Hăy-yêu-thương [-]
[G5091](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G2532](#) [G0025](#) [G3588](#)

πλησίον σου ὡς σεαυτόν.
 người-lân-cận ngươi như chính-mình.
[G4139](#) [G4771](#) [G5613](#) [G4572](#)

| Hăy thảo kính cha mẹ; và: Hăy yêu kẻ lân cận như mình.

20 λέγει αὐτῷ ὁ νεανίσκος, Ταῦτα πάντα ἐφύλαξα. τί ἔτι
 người-trẻ-nói cùng-Ngài [-] rằng Tất-cả mọi-điều tôi-đã-giữ. Còn thiếu
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3495](#) [G3778](#) [G3956](#) [G5442](#) [G5101](#) [G2089](#)

ύστερῶ?
 điều-gì?
[G5302](#)

| Người trẻ đó thưa rằng: Tôi đã giữ đủ các điều này; còn thiếu chi cho tôi nữa?

21 ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Εἰ θέλεις τέλειος εἶναι, ὕπαγε,
 phán cùng-người [-] Đức-Chúa-Jêsus Nếu ngươi-muốn trọn- vẹn là hãy-đi
[G5346](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1487](#) [G2309](#) [G5046](#) [G1510](#) [G5217](#)

πώλησον σου τὰ υπάρχοντα, καὶ δὸς [τοῖς] πτωχοῖς, καὶ
 bán của-ngươi [-] tài-sản và cho [-] người-nghèo rồi
[G4453](#) [G4771](#) [G3588](#) [G5225](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3588](#) [G4434](#) [G2532](#)

ἔξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανοῖς; καὶ δεῦρο, ἀκολούθει μοι.
 ngươi-sẽ-có của-cái ở-trên trời; rồi hãy-đến theo Ta.
[G2192](#) [G2344](#) [G1722](#) [G3772](#) [G2532](#) [G1204](#) [G0190](#) [G1473](#)

| Đức Chúa Jêsus phán rằng: Nếu ngươi muốn được trọn vẹn, hãy đi bán hết gia tài mà bố thí cho kẻ nghèo nàn, thì ngươi sẽ có của quý ở trên trời; rồi hãy đến mà theo ta.

22 ἀκούσας δὲ, ὁ νεανίσκος τὸν λόγον (τοῦτον), ἀπῆλθεν λυπούμενος;
 khi-nghe thì [-] người-trẻ [-] lời-này [-] buồn-bã-bỏ-đi; buồn-rầu;
[G0191](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3495](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G0565](#) [G3076](#)

ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά.
 vì vì có tài-sản nhiều.
[G1510](#) [G1063](#) [G2192](#) [G2933](#) [G4183](#)

| Nhưng khi người trẻ nghe xong lời này, thì đi, bỏ buồn bực; vì chàng có của cải nhiều lắm.

23 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ἄμην λέγω
 [-] Rồi Đức-Chúa-Jêsus phán cùng-[-] môn-đồ Ngài Quả-thật Ta-nói
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G0281](#) [G3004](#)

ὅτι πλούσιος δυσκόλως εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν
 cùng-các-người rằng người-giàu khó-mà vào-được trong [-] nước [-]
[G4771](#) [G3754](#) [G4145](#) [G1423](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#)

οὐρανῶν.
 thiên-đàng.
[G3772](#)

| Đức Chúa Jêsus bèn phán cùng môn đồ rằng: Quả thật, ta nói cùng các người, người giàu vào nước thiên đàng là khó lắm.

24	πάλιν lại-nữa G3825	δὲ cũng G1161	λέγω Ta-nói G3004	ὑμῖν, cùng-các-người G4771	εὐκοπώτερόν dễ-hơn G2123	ἐστὶν [-] G1510	κάμηλον con-lạc-đà G2574	διὰ chui-qua G1223		
	τρυπήματος lỗ G5169	ράφιδος kim G4476	εἰσελεῖν, vào-được G1525	ἢ hơn-là G2228	πλούσιον ngươi-giàu G4145	[εἰσελεῖν] vào-được G1525	εἰς trong G1519	τὴν [-] G3588	βασιλείαν nước G0932	
	τοῦ [-] G3588	Θεοῦ. Đức-Chúa-Trời. G2316								

Ta lại nói cùng các người, lạc đà chui qua lỗ kim còn dễ hơn một người giàu vào nước Đức Chúa Trời.

25	ἀκούσαντες khi-nghe G0191	δὲ thì G1161	οἱ [-] G3588	μαθηταὶ môn-đồ G3101	ἐξεπλήσσοντο kinh-ngạc G1605	σφόδρα, lắm G4970	λέγοντες, nói-rằng G3004	Τίς Vậy-thì-ai G5101	ἄρα có-thể G0686
	δύναται có-thể G1410	σωθῆναι? được-cứu? G4982							

Môn đồ nghe lời ấy, thì lấy làm lạ lắm mà nói rằng: Vậy thì ai được rồi?

26	ἐμβλέψας nhìn-họ G1689	δὲ, thì G1161	ὁ [-] G3588	Ἰησοῦς Đức-Chúa-Jêsus G2424	εἶπεν phán G3004	αὐτοῖς, cùng-họ G0846	Παρὰ Đổi-với G3844	ἀνθρώποις loài-người G0444	τοῦτο điều-này G3778
	ἀδύνατόν không-thể-được G0102	ἐστὶν, [-] G1510	παρὰ nhưng-với G3844	δὲ thì G1161	Θεῶ Đức-Chúa-Trời G2316	πάντα mọi-sự G3956	δυνατά. đều-được. G1415		

Đức Chúa Jêsus ngó môn đồ mà phán rằng: Điều đó loài người không thể làm được, song Đức Chúa Trời làm mọi việc đều được.

27	Τότε Bấy-giờ G5119	ἀποκριθεὶς, đáp-lời G0611	ὁ [-] G3588	Πέτρος Phi-e-rơ G4074	εἶπεν thưa G3004	αὐτῷ, cùng-Ngài G0846	Ἴδου, Này G3708	ἡμεῖς chúng-tôi G1473	ἀφήκαμεν đã-bỏ G0863
	πάντα tất-cả G3956	καὶ mà G2532	ἠκολουθήσαμεν theo G0190	σοι; Ngài; G4771	τί vậy G5101	ἄρα thì G0686	ἔσται sẽ-được G1510	ἡμῖν? gì-cho-chúng-tôi? G1473	

Phi -e-rơ bèn thưa rằng: Này chúng tôi đã bỏ mọi sự mà theo thầy; vậy thì chúng tôi sẽ được chi?

28 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἄμην λέγω ὑμῖν, ὅτι
 [-] Rði Đứс-Chúa-Jêsus phán cùng-ho Quả-thật Ta-nói cùng-các-người rằng
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#)

ὕμεις οἱ ἀκολουθήσαντές μοι, ἐν τῇ παλιγγενεσίᾳ, ὅταν καθίσῃ ὁ
 các-người [-] đã-theo Ta trong [-] kỳ-đổi-mới khi ngòì [-]
[G4771](#) [G3588](#) [G0190](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3824](#) [G3752](#) [G2523](#) [G3588](#)

Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ, καθήσεσθε
 Con-người [-] [-] trên ngòì vinh-quang Ngàì các-người-cũng-sẽ-ngòì
[G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1909](#) [G2362](#) [G1391](#) [G0846](#) [G2521](#)

καὶ ὑμεῖς ἐπὶ δώδεκα θρόνων, κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλάς τοῦ
 cũng vậy trên mười-hai ngòì xét-đoán [-] mười-hai chi-phái [-]
[G2532](#) [G4771](#) [G1909](#) [G1427](#) [G2362](#) [G2919](#) [G3588](#) [G1427](#) [G5443](#) [G3588](#)

Ἰσραήλ.
 Y-sơ-ra-ên.
[G2474](#)

Đứс Chúa Jêsus đấр rằng: Quả thật, ta nói cùng các người, đến kỳ muôn vật đổi mới, là khi Con người sẽ ngự trên ngòì vinh hiển của Ngàì, thì các người là kẻ đã theo ta, cũng sẽ ngòì trên mười hai ngòì, mà xét đoán mười hai chi phái Y-sơ-ra-ên.

29 καὶ πᾶς ὅστις ἀφῆκεν οἰκίας, ἢ ἀδελφούς, ἢ ἀδελφὰς, ἢ
 Và mọi-người ai đã-bỏ nhà-cửa hoặc anh-em-trai hoặc chị-em-gái hoặc
[G2532](#) [G3956](#) [G3748](#) [G0863](#) [G3614](#) [G2228](#) [G0080](#) [G2228](#) [G0079](#) [G2228](#)

πατέρα, ἢ μητέρα, ἢ γυναῖκα, ἢ τέκνα, ἢ ἀγροῦς, ἕνεκεν τοῦ
 cha hoặc mẹ hoặc vợ hoặc con-cái hoặc ruộng-đất vì-cớ [-]
[G3962](#) [G2228](#) [G3384](#) [G2228](#) [G1135](#) [G2228](#) [G5043](#) [G2228](#) [G0068](#) [G1752](#) [G3588](#)

μου* ὀνόματός, ἑκατονταπλασίονα λήμψεται, καὶ ζῶν αἰώνιον
 Ta danh gấp-trăm sẽ-nhận-đượс và sự-sống đời-đời
[G1473](#) [G3686](#) [G1542](#) [G2983](#) [G2532](#) [G2222](#) [G0166](#)

κληρονομήσει;
 hưởng-đượс.
[G2816](#)

Hễ ai vì danh ta mà bỏ anh em, chị em, cha mẹ, con cái, đất ruộng, nhà cửa, thì người ấy sẽ lãnh bội phần hơn, và đượс hưởng sự sống đời đời.

30 Πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι, καὶ ἔσχατοι πρῶτοι.
 Nhiều-người mà sẽ trước-nhất rốt-sau và rốt-sau trước-nhất.
[G4183](#) [G1161](#) [G1510](#) [G4413](#) [G2078](#) [G2532](#) [G2078](#) [G4413](#)

Song có nhiều kẻ ở đầu sẽ nên rốt, và nhiều kẻ ở rốt sẽ nên đầu.